

The world goes very well with those in Russia that is on friendly terms with PDM



You are holding in the hands 50th jubilee issue of the *Observer*. For me this is a grave cause for public declaration of love and faithfulness as to original idea of information-analytical magazine as well as to its material realization. I also would like to express great respect to my sophisticated editorial team which today selflessly is leading

my daughter who has shared with me not only the success of the magazine but also responsibility in front of the family, employees, readers and advertizers.

Tender and responsible attitude to one's business, especially in mass media, does not leave people indifferent. The authority is gained by grains, drops, is raised by layers, similarly to prototype in machines for rapid prototyping. In my view, this is where our "formula of success" comes from. But alloy of youth and experience allows us to move ahead with confidence – not overheating and not precipitating the natural course of events that happens also in the sphere of mass media. The rumors of forthcoming death of printed magazines, as a rule, appear to be untimely and greatly exaggerated (as *Mark Twain* wrote in his telegram to "*The Associated Press*"). When such statements are made it is always necessary to take into account who is making it. It is known that God takes away the best men, but evolution and crisis – worse, clearing away informational space for the first and new, including technologically.

Even more significant this year became for **ASCON Group** that is celebrating its 20th anniversary. This jubilee appears to be some kind of landmark for Russian industry of technical software and marks with itself triumph of mind, rallying and unity of *ASCON* team. It is a pity that jubilee has dropped on difficult times for Russian and world economy. However we are sure that phase of crisis will not be murderously long and that *ASCON* leadership known with its purposefulness and pragmatism skilfully will lead out the company on the road of further growth, once first opportunities for this will appear. *Alexander Vladimirovich* and all *ASCON* team – congratulations!

In the meantime, crisis continues to spoil business and financial statistics of CAD/CAM/PLM market leaders, whom the attention of community and analysts is focused to. In the 2nd quarter all the "kings" – *Autodesk*, *Dassault Systèmes*, *PTC* and *Siemens PLM Software* – have sustained another loses, however a bit smaller than I have expected. Slowing down of loses growth rates in comparison to 2009 1st quarter may be interpreted as first success of world community in its attempts to restrain the crisis. Many experts are already bravely calling this as a beginning of notorious stabilization, after which even some growth may be possible...

Statement that crisis is the best time not only for self-perfection but also for company's structure optimization, construction of effective management system, perfection of business-processes, became already banal, but haven't lost its significance. In the scope of our popular propagandistic project "The Success Formula" we continue to retell about manufacturing companies that set not simple goals and obtain the results. This time 1st cover and honour to open the issue belongs to **Pavel S. Klepinin** – quite young man who is holding a responsible post of IT Director at "*Avtodiesel*" (*Yaroslavl Diesel Engine Plant*) that is a part of "*GAZ Group*". Under his guidance PDM system *Windchill* has been implemented at the range of key plant's departments as well as new product development main business processes have been improved, anticipating complex use of PDM and *Pro/ENGINEER*. How it was made, please read in Mr. *Klepinin* interesting interview that is remarkable for its openness and judgement confidence. At bottom of fact, this is a ready guide to action and in such role its utility does not raise any doubts.

Vision of PDM system capable effectively managing geographically distributed product development is a subject of article-reflections written by my old friend **Stephen Wolfe**. The first part of his article we would like to offer for readers' attention. Exactly *Stephen*, who has been founder and editor-in-chief of once popular "*CAD Report*", "*PDM Report*" and then internet publication "*CADCAMNet*" to some extent has influenced my understanding of CAD/CAM journalism. It is notable that his magazines managed to live from subscription earnings, refusing software vendors in advertisement placement...

We could not remain indifferent regarding long-awaited event – release on the Russian-market of three-level PDM system *Autodesk Vault*. Seeking for details we have turned to **Pavel Bruk**, *Autodesk* manufacturing sales development manager in EMEA. His interview dedicated to this subject as well as to PDM/PLM issues in *Autodesk* comprehension you can also find in this magazine issue.

Analytical reviews prepared by our editorial members exclusively for the *Observer* usually enjoy heightened readers attention. In this issue we continue publication of the financial analysis of CAE technologies market in 2008 in the scope of other editorial project - "Kings and cabbage".

In short, jubilee issue contains enough materials to read – irrespective of whether you are standing in the traffic jam, going in the subway, sitting in the private office or airplane chair, lying down on the train berth or old sofa during the week-end at your summerhouse... Good luck to you in your relations with the *Observer*!

Youri Soukhanov

Тому на Руси жить хорошо, кто с PDM дружен

У вас в руках – юбилейный, 50-й выпуск *Observer'a*. Для меня это – серьезный повод, чтобы публично признаться в любви и верности как к оригинальной идее информационно-аналитического журнала, так и к её материальному воплощению. Хочу также выразить почтение своей матёрой команде, которой нынче самозабвенно руководит моя дочь, разделившая со мной не только успех журнала, но и ответственность перед семьей и сотрудниками, читателями и рекламодателями.

Трепетное, ответственное отношение к делу, в особенности в СМИ, не оставляет людей равнодушными. Авторитет зарабатывается по крупицам, по каплям, выращивается слоями, как прототип в устройствах *Rapid Prototyping*. Думаю, что именно в этом и состоит наша формула успеха. А сплав молодости и опыта позволяет нам уверенно двигаться вперед – не перегреваясь и не ускоряя естественный ход вещей, в том числе в сфере СМИ. Слухи же о скорой смерти бумажных изданий, как правило, оказываются преждевременными и преувеличенными. Когда такие заявления раздаются, всегда следует обратить внимание на того, кто их делает. Известно, что бог забирает лучших, а эволюция и кризис – худших, расчищая информационное пространство для первых и новых, в том числе и технологически.

Еще более значимым стал 2009 год для компании АСКОН, отмечающей свое 20-летие. Этот юбилей является своеобразной вехой для российской отрасли технического ПО и знаменует торжество духа, сплочение и единство команды АСКОН. Жаль, конечно, что праздник пришелся на тяжелое для российской и мировой экономики время. Однако мы уверены, что фаза кризиса не будет убийственно затяжной, и что руководство АСКОН, известное своей целеустремленностью и прагматизмом, умело выведет компанию на путь дальнейшего роста, как только для этого представится первая возможность. Александр Владимирович и все АСКОНовцы – с праздником!

Между тем, кризис продолжает портить деловую и финансовую статистику лидеров рынка САПР/PLM, к которым приковано внимание общественности и аналитиков. Во втором квартале все “короли” – *Autodesk*, *Dassault Systèmes*, *PTC* и *Siemens PLM Software* – понесли очередные потери, хотя и несколько меньшие, чем я ожидал. Замедление роста потерь, в сравнении с показателями I квартала 2009 г., можно трактовать как первый успех мирового сообщества в попытках обуздать кризис. Многие эксперты уже смело называют это началом той самой стабилизации, за которой вероятен и некий рост...

Утверждение, что кризис – лучшее время не только для самосовершенствования, но и для оптимизации структуры предприятий, отстраивания эффективной системы управления, оттачивания

бизнес-процессов, стало уже банальным, но значимости своей не утратило. В рамках нашего популярного пропагандистского проекта “Формула успеха” мы продолжаем рассказывать о предприятиях, ставящих перед собой непростые цели и получающих результат. На этот раз первая обложка и честь открыть выпуск принадлежат Павлу Сергеевичу Клепину – еще совсем молодому человеку, занимающему ответственный пост директора по ИТ в ОАО “Автодизель” (ЯМЗ), входящем в “Группу ГАЗ”. Под его руководством на предприятии был выполнен комплекс работ по внедрению PDM-системы *Windchill* в ряде ключевых подразделений, а также усовершенствованы основные бизнес-процессы создания нового изделия, предусматривающие комплексное использование PDM и САПР *Pro/ENGINEER*. О том, как это было, читайте в интересном интервью г-на Клепина, отличающемся открытостью и уверенностью суждений. По сути дела, это – готовое руководство к действию, и в таком качестве его полезность не вызывает сомнений.

Видению PDM-системы, способной эффективно управлять географически распределенным проектированием, посвящены размышления моего старого приятеля **Стива Вольфа** (*Stephen Wolfe*). Первую часть его статьи в нашем переводе мы хотим предложить читателям этого номера. Именно Стив, будучи основателем и главным редактором некогда популярных журналов “*CAD Report*”, “*PDM Report*”, а затем сетевого издания “*CADCAMNet*”, в некоторой степени повлиял на мое понимание сапровской журналистики. Примечательно, что его журналы умудрялись жить с доходов от подписки, напрочь отказывая вендорам в размещении рекламы...

Мы не могли остаться безучастными к долгожданному событию – выходу на российский рынок трехуровневой PDM-системы *Vault* от *Autodesk*. За подробностями мы обратились к Павлу Бруку, директору по развитию бизнеса *Autodesk* в странах СНГ, Ближнего Востока и Африки. Его интервью, посвященное этой теме, а также проблематике PDM/PLM в понимании *Autodesk*, вы тоже найдете в этом выпуске.

Обзорно-аналитические материалы, подготовленные сотрудниками редакции эксклюзивно для *Observer'a*, как правило, пользуются повышенным вниманием читателей. В этом номере мы продолжаем публикацию финансового анализа рынка CAE-технологий в 2008 году в рамках другого нашего постоянно действующего проекта – “Короли” и “капуста”.

Словом, в юбилейном номере есть, что почитать – вне зависимости от того, стоите ли вы в пробке или едете в метро, сидите в кабинете или в кресле самолета, прилегли на полку в поезде или на старенький диван в выходные на даче... Успехов вам в ваших отношениях с *Observer'ом*! ☺

Юрий Суханов